



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri IV	MTF4472	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
--------------	--

Dersin İçeriği	Türkçeden İngilizceye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metin çevirileri
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi.
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma ve çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
3	İngilizceden Türkçeye – Türkçeden İngilizceye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metinlerin çevirisine ilişkin pratik geliştirme.
4	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.
5	Çeviri çalışmasını bir proje olarak yürütme ve çeviri piyasası koşullarına yönelik yetkinlik geliştirme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - Ders Tanıtımı	Anadil Dışındaki Dillere Çeviri yapmak - Çeşitli Kaynaklar
2	Türkçeden İngilizceye Çeviri	Türkçeden İngilizceye Çeviri - Çeşitli Kaynaklar
3	Türkçeden İngilizceye Çeviri	Türkçeden İngilizceye Çeviri - Çeşitli Kaynaklar

4	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - İnceleme	"One: To be or not to be" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS Translated from the Turkish by Amy Spangler & İdil Aydoğan
5	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - İnceleme	"One: To be or not to be" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS Translated from the Turkish by Amy Spangler & İdil Aydoğan
6	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - İnceleme	"One: To be or not to be" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS Translated from the Turkish by Amy Spangler & İdil Aydoğan
7	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
8	Yazılı çeviri çalışmaları: T-İ / İ-T dil grupları	Özgün metinler/kaynaklar
9	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
10	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
11	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
12	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
13	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
14	Türkçeden İngilizceye Edebiyat Çevirisi - Uygulama	"2: Ne Güzel Komşumuzdun Sen Hicabi Amca" - EXCERPT FROM NOVEL: SONS AND SUFFERING SOULS
15	Yazılı, sözlü, ardıl ve bakarak çeviri çalışmaları: T-İ / İ-T dil grupları	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		

Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			139
Toplam İşyükü / 30(s)			4.63
AKTS Kredisi			5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----